以下 by 梦想残光霞:
为了方便大家浏览，我把各位提供的译文集中在了首帖。
感谢 sakurakai，王二的翻译，以及 xixidj，crazyjim 的润色。
CLANNAD 的官方小说还剩下 3 篇，希望大家再接再厉，让这 3 篇的汉化版也能早日与大家见面 ^^

————————————————————————————————————

介绍文部分:

翻译：王二
润色：crazyjim

官方小说连载
CLANNAD
在被光守护的坂道上

自从制作发表阶段开始，集结着众多期待和注目的「CLANNAD」，今年 4 月 28 日一发售，就凭着气氛十足的游戏画面，完成度高的音乐，再加上比什么都要精炼的剧本和爽快的文字，已经俘虏了不少玩家。而这个外传故事，是由创作出「CLANNAD」世界观和故事的原班人马制作，从这期开始连载。接下来我们一边再次确认一下「CLANNAD」的魅力，一边介绍一下赌上这次企画的工作人员的十足干劲。

DATA
[标题]CLANNAD[公司名]KEY[发售日]初回限定版：发售中（4 月 28 号发售）/通常版：8 月 6 号[价格]7875 日元[人物设计]樋上いたる[机种]Windows98/2000/Me/XP
经过大约 2 年半的开发时间，终于发售的恋爱 AVG。凭着厚实的内容，以及充实的文字和故事的展开抓住了 FANS 的心。

STORY
刚成为高校三年生的主人公·岡崎朋也，因为受伤而放弃了篮球之路，没有目标地过着每一天。这样的他因为偶然认识一个少女后，经过一次次的约会，逐渐的成长起来。然后，毕业后的他，注意到了自己已经不知不觉成为一个大人了……

CHARACTERS
在坂下朋也遇见的，愿意和他一起走在一起的少女·渚，是第一个接触主人公的登场人物，因为个性突出而非常具有魅力。不单单是 5 个女主人公，朋友以及家人，还有住在小镇上的所有人都被活生生地描绘出来了，他们之间相互纠缠的同时也时不时给于主人公们支持，渐渐地引导着主人公们。

只用游戏不能言尽的「CLANNAD」世界
“——某个城市的故事’。因为「Kanon」和「AIR」此类恋爱 AVG 而风靡一世的 KEY 社，发表第三作时候的这个关键词有什么意义呢？这个时候除了「CLANNAD」制作人员以外，还没有知道的人。然而，众多玩家通关至今，这个词，应该深深地刻在玩家各自的心中吧。渚、ことみ、智代、杏、風子……、围绕着主人公·朋也的女主人公们。秋生、早苗、春原……，每个人努力地生活着的「CLANNAD」世界，就是一个充满笑声与泪水的真实的城镇故事。
因此在通了这个漫长的游戏之后，玩家却沉浸在更长的回味之中，思绪仍然在「CLANNAD」的世界中驰骋。该作的制作手法依旧如出一辙，一个城镇，在这里居住的人们的故事是不能用语言来说清楚的。而「CLANNAD 在被光守护的坂道上」就是这样的制作手段和玩家的思维

相重叠而诞生的企画。谁都不知道的故事在这里拉开帷幕……。

作者介绍

文字担当

麻枝准

负责「CLANNAD」的企画和主编。「第一话渚的故事我试着很努力地写了。请多支持。接着，智代篇中我想写一下智代的过去。写一下把不良们的死尸一具又一具高高堆起的，那个荒废时代的智代……。就在最初的商讨时，还记得"那个……血腥点没有问题吧？"这个在美少女游戏杂志中不会有的质问……。下次写到渚的时候，在 after story 里，想再写一下美少女游戏杂志里不会有的场景。至于風子怎么写呢……只顾说相声了（笑）」

涼元悠一

负责ことみ剧本。「因为原本就是懒惰的小说作者，所以现在就是个懒惰的游戏剧本作者。我喜欢猫和酒……。并不是喜欢用猫下酒，而是喜欢和猫一起喝酒。因为绘制插画的 short story 还是第一次做，很期待完工后的样子。请多关照。」

魁

负责杏的剧本。「因为以前一直在写正规的游戏剧本，写小说让我感到了久违的快乐。接下来想试着写的话，是ボタン眼中的『 CLANNAD』。因为那只幼猪仔静静地看着『CLANNAD』中那些不为人所知的地方（笑）。杏，椋的私生活那是当然的了，一定还有早苗面包的味道，上课中被藏起来的事件等等。从动物纯粹的目光中看到的"城镇"的故事，是怎么样的呢？啊……好像很有意思啊～（笑）。如果大家要求我写得话，真的很想写写看。」

Key 作品的魅力

以美少女游戏为特色的 Key 的开始，是 1999 年发卖的「Kanon」。以"能感动人"作为关键字的这个作品获得巨大成功以后，在 2000 年里发表了麻枝作为主编的「AIR」，博得了更多的人气。在高水准的剧本，CG，音乐下，本社那种幻想且动人地描写日常和恋爱的手法，紧紧抓住了很多玩家的心。两部作品一起在 DC 和 PS2 移植完成后，消费者中 FANS 居多。

插图担当

ごと P

现在，活跃在各个方面，なごみ系的美少女画师。第二册的画集「なごみ日和」（メディアワークス刊）正在发售中。「至今，对于 KEY 的作品，我都只能作为一个玩家来从中感到愉快，但从来没有想到过有一天能做这样的工作。为了不输给压力我会努力的」

————————————————————————————————

正文部分：

翻译： sakurakai

润色： xixidj

～被光守护的坂道上～

第一话 拿出勇气吧

古河 渚 ——今春刚升上 3 年级的
病弱的，总是稍有些紧张、害羞的少女。

不能如意结交上朋友，消沉的时候也很多的渚，
在敬爱的家人们的鼓励下，总是努力的向前迈进。

another story 的第一话是，关于我们的渚的一次细微的，命中注定的某次事件的故事
一年后，她与“后辈”冈崎朋也相遇，然后相恋
这次讲的则是之前的一段小插曲
内容是游戏的本篇中没有提及到的
渚和朋也各自的过去
两人之间发生过了什么，在洒满春光的校园中
向我们敞开的，是 CLANNAD 的另一扇门

SCENE 1

学校
在刚升上 3 年级的那天清晨
我抬头看着教员室前张贴出来的班级划分表
还是没能和新的班里的同学说上话
那天放学后，在因为回家学生们聚集而显得有点热闹的走廊里
“这边，木村，这是在新的班级里坐在前排的孩子”
朋友向我介绍了一个女孩子
“初次见面，我叫古河渚，……”
“木村和我现在准备去看衣服，渚有什么打算么”
“那个……”
考虑了一下，似乎还有些犹豫
“因为放学后不可以在外面逗留，我打算回家”
作出了决定一样的回答了
“现在已经没有人这么在意这些了哦”
“好了，一起去吧”
“唔……”
还是在犹豫，考虑……
“没关系的”
她们把这些话压了过来
“那么，只是今天好了，我和大家一起吧～”
我闭上眼睛，回答道
“啊哈哈，那么有力的回答，古河好夸张呢”
叫作木村的女孩笑着看着我

“渚真是很有趣呢”
路上走的时候也在谈论着我的话题
真的很不好意思呢

商场中，三个人来回看着
“差不多可以了吧，我心跳得好厉害......如果被老师发现了，绝对会被批评的”
“这里穿着我们学校制服的学生也有很多阿～对了，看啊，这件衣服很不错啊，渚穿起来很适合的样子，要试试吗”
“还要试穿......我现在好紧张......”
“要买的话不试穿怎么行呀，来吧，穿穿看～”
“只是看看就可以了”
“好了～快点”
衣服被押到了我的胸前
“哎”
我悲哀的叹了口气，走进了更衣间

在我刚换好衣服打开更衣间的同时
“老师来了，快逃～！’
“咦，哇！’
我就这样穿着还挂着价格标签的衣服在商场中跑了起来
后来知道了，那其实只是编出来骗我的而已
但是，很开心呢～

＊＊＊

咚咔 咚咔
“说来，我们到底在干什么？”
我边把复合板压着边问道
“作入学式的准备”
正在用榔头敲击钉子的春原答道
“我的意思是为什么要我们作这种事”
“这算是惩罚吧”
“为什么我们要被惩罚”
“因为我藏在窗帘后面被老师发现了”
“......你是傻瓜么”
“不是，我的确是成功的藏得神不知鬼不觉的，但是那家伙，杏她：'老师，为什么窗帘布下会露出一双脚？'一句话就一针见血地把我给捅出去了”
“那是因为你太蠢了......”
咚咔 咚咔
“说来，为什么我也被扯上了”
“你不是也逃课了？同罪！’
我明明只是在中庭晒晒太阳而已，居然和藏在窗帘下的家伙同罪，不服气啊
“啊——！我受够了，为什么像我这样的受罚学生非要帮忙欢迎新生的准备不可！？”

春原把榔头扔到了一边

“但是在生活指导那不是已经选择好了么，要逃走还是要作麻烦的事情自己决定，那然后就别再说自己是什么受罚学生了。’

“对了，冈崎，我们搞个陷阱如何？”

“陷阱……？”

“啊，可以说是吓唬一下那群新生用的。给他们打个招呼，要让他们知道这个学校可不会太美好，是有象我们这样的被体罚的学生存在的”

“不要。算了，我不知道，可能这也不错的说”

“那好吧，快点把活干完吧。好了，用力压好了，拿出干劲来！’

“还真是认真负责的受体罚学生啊……”

＊＊＊

天色已经完全暗下来的回家路上

和木村也告别了之后

“渚也是啊，早点在班里找到玩伴会比较好哦”

她转回身子鼓励我道

而且很大声的

嗯，我轻轻的点了点头

和木村还有她，从现在开始都应该会逐渐成为好朋友吧。因为我们都分在同一个班

我边这么想着，边一个人走在了回家的路上

SCENE 2

　在古河面包屋

我进了家门。我家是做面包的。家里现在正在忙着打烊中。

“欢迎回来”

妈妈停下了手中的活来欢迎我

“我回来了”

“欢迎回来。怎么样，有没有和什么熟悉的人分到同一个班呢”

衔着烟头的爸爸也停下了脚步，向我问道

“没有……大家到底还是都被分到了不同的班上”

“啊，那么，新朋友呢？有和坐邻席的同学搭话么？”

“完全没有”

“咕哇，为什么不弄点话题啊～自我介绍一下啊～！比如，我啊，是我啊，是啊，是渚！是你们的孙子渚。我碰上了事故，正在苦恼当中啊！都可以说说嘛”

“这些总觉得不妥啊”

“也就是说至少需要有这样的气势才行”

“二年级的时候也是，和同班同学熟识花了不少时间，这次好像也会这样……”

“那也是因为你太晚熟了……”

“也就是说你想要发起话题的机会是吗？”

妈妈插话进来帮我了。

“啊，是啊，如果不是那样的话就没法说上话了”

“那，传授个秘藏的作战给你吧”

“咦，有那样的方法？”

“嗯，不是会搞错冲着老师叫“妈妈～”而丢脸的时候吗？那么把这个活用一下，故意冲着老师喊“超级英雄的妈妈～”（注：ウルトラ指的是仮面

ライダー之类日本的特摄英雄剧里的超级英雄）

“......不用再说了”

“认真把话听完啊，这样做的话，大家就会开始流传了：古河莫非是和超级英雄有关系的人？莫非会变身？照这样试一次吧，古河～！’

“......我去准备晚饭”

SCENE 3

在学校

第二天是星期六。

第一节课的下课时间。

坐前排的女孩在和旁边的女孩说着话

好像是什么吉祥物角色的名字忘记了，想要想起来

这个我知道的......

但是最后旁边的那个女孩子想起来了

“哈......”

我轻轻的叹了口气。这样下去是不行的

要想办法找个机会，机会......

我拼命的思考着......

......超级英雄的母亲

......古河同学，莫非是和超级英雄有关系的人

我噗噗的摇了摇头

“咦？”斜对面的同学往我这边看了一下

欸嘿嘿，我不自然的笑了笑

她露出了一副有点不可思议的表情，然后又继续和旁边的同学对话去了

“哈......”

该做下一节课的准备了

结果那天也没能和谁说上话就结束了

＊＊＊

喳咕，喳咕

“为什么我要做这种事......”

“嗯？这是用来做纸吹雪的？”

“这我知道......”

春原和我面对面的，在剪着些碎的彩色纸

“我的意思是说，入学式的准备明明已经就结束了，为什么我们还要做这种事......”

“那是为了设置我们的陷阱。哦，那个用纸糊的彩球差不多该干了吧......”

“我觉得我们已经成了非常温柔的前辈啊......”

“别白痴了，也不整理一下体制就冲着后辈吃惊有什么好玩的？”

“要冲着后辈吃惊啊？”

“不，说错了......是打招呼，打招呼。要让他们知道前辈们并不是只懂端端正正的行礼的”

“啊，行了，怎样都好，快点把这些弄完吧”

“接下来从中间掉出来的挂字条了”

“真是厉害的教训呢”
“写些什么呢，「春原冈崎友好 2 人组，by 夜露死苦」’
“虽然有很多话想对你说，总之别给我写这个”
“那就「阳平和朋也两人最棒了！by 夜露死苦」’
“我想对你说的比刚才还多了，总之，by 的前后反了”
“别光在一边发牢骚，那你来写吧”
“为什么要我写……”
“那就「春原冈崎友好 2 人组&omega tripe with J-WALK featuring 除了 southern 的原坊以外！by 夜露死苦」吧”
“听起来难受死了，还是算了吧……”
“那就把原坊也算上吧”
“不，你就是算上他也没什么变化……”
“这样的话你来写吧”
“嗤，我知道了……”
我漫不经心的拿起笔。感觉似乎被轻而易举地骗上了贼船。
“这个字条出来后，那个东西就会掉下来是吧？”
“嗯”
“那我只说这个好了”

我们把写好了东西的字条和纸吹雪塞进了“纸球”里，封了起来
接下来，我在下面静静的看着春原把这个东西挂在了体育馆 2 楼的扶手上
“我说--”
“嗯？怎么了？”
“这个不会有人上钩吧……”
我的眼前的是垂下的绳子，上面贴了张牌子，写着：
“请拉一下吧，很有趣的哦”
“好了，万事俱备！后天的入学式令人期待。呼呼，哈—哈—哈—哈—————”
春原的笑声在体育馆里回荡着。

＊＊＊

今天是星期一，入学式的日子。
早上的课结束了以后，马上就赶往了体育馆
移动的时候，因为一个人而特别显眼，总是不喜欢
但是，我们一起走吧，这句话却怎么也说不出口
啊，今天晚饭如果是油炸类的话，做土豆饼么，与它相反的是什么呢，有炸莲藕怎么样，到底做哪样好呢。我就边这样拼命的思考着，边赶往了体育馆。

入学式的气氛很严肃安静，但是学生席还是能感到些骚闹。因大概是因为太无聊了吧，一年生中也有时不时用手捂住嘴巴打哈欠的。二年前我出席入学式的时候，因为紧张所以根本没有打哈欠的余地。
校长冗长的发言终于结束之后，一年级的总代表，一位戴眼镜的女生做了问候。
接着，新生们就沿着花道退场了。

伴随着亲人们欢送的掌声。
回去的时候我仍独自一人。

＊＊＊

二楼的观众席，仍然放着保持着球形的“绣球”
“谁也没有拉啊……”
邻座的春原茫然若失的座着。
“那种东西有谁会去拉？有的话肯定是傻瓜……”
“可恶……难道说那些家伙居然比我还聪明……”
“因为你是最笨的”
“不……等等，有人在那里站住了”
我沿着春原的视线看去。果然有个女生正站在绣球的正下方。
“新生?”
“不，这不是刚刚解散的三年级的么”
女生向前伸出了手……
该不会是要拉吧……？
拉了……
随着叭的一声响，‘绣球”破开了，纸吹雪飘落。
还有我写的挂幕，接着……
咚！
一个铁盆落下
女生被实实在在的砸到，就这样倒了下去
“喂，冈崎……”
“啊……真是呆弊了……”

＊＊＊

醒来的时候，我睡在了床上。
身边是我认识的同班同学，
坐前排的两个人
“那个……你是叫古河吧，伤势没大碍么”
“啊，是……虽然有稍点头疼，但是不要紧的”
“听说是别人的恶作剧，一个铁盆。我们当时就在后面，因为实在太幽默了就笑出来了。真不好意思。’
“啊，没关系，我完全不在意的”
“古河，真的好有趣呢。之前也是像小狗一样独自一个人噗噗的摇着头”
我知道自己的脸已经红了
但是，现在一定要说话。否则就对不起那个名子是复杂汉字的人赐给我的宝贵机会了。
我开始说话了。
在从纸球里掉出的挂布上那句话给我的勇气的推动下

“不畏困难，努力前行　by　夜露死苦”